



情景用语1000例

日语

[二] Pachira House

ちょっとしたものの言い方



● 蔡敦达 译

上海译文出版社



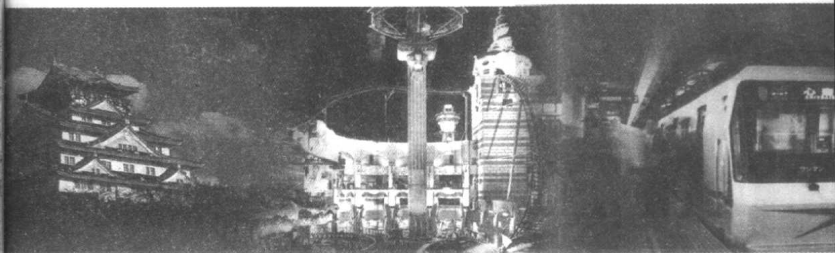


情景用语 三 例

日语

[日] Pachira House

ちょっとしたものの言い方



● 蔡敦达 译

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

日语情景用语 1000 例 / (日)PACHIRA HOUSE 著; 蔡敦达译. 上海: 上海译文出版社, 2003. 10

(日语学习文库)

ISBN 7-5327-3118-9

I. 日... II. ①P... ②蔡... III. 日语-口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 036352 号

《ちょっとしたものの言い方》

© PACHIRA HOUSE 1993

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Simplified Chinese character translation rights

© 2003 Shanghai Translation Publishing House, China.

Arranged with KODANSHA LTD.

Through SUPPORT CO., LTD.

图字: 09-2003-064 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

日语情景用语 1000 例

〔日〕Pachira House 著

蔡敦达 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.75 插页 2 字数 75,000

2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,001~7,000 册

ISBN 7-5327-3118-9/H·555

定价: 12.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向承印厂调换

序 言

这本小册子所收录的日常用语约有 1000 句。其中,既有大家不加思索脱口而出的寒暄用语,又有难于启齿的恳求用语。譬如,由于立场的不同,不得已而造成的对立关系是否会导致双方友好关系的破裂等等,这些实实在在的想法都可以从语言的表达方式中感觉出来。为此,我们在本书中设定了 1000 个日常情景。

在这些情景中应该使用何种措辞很重要,有时仅凭一句话,就可以使两人其后的关系变得融洽或糟糕。即便没有那么严重,也会由此产生细微的变化,或令人扫兴,或使双方的关系变得意想不到的亲密。这些变化虽然是细微的,但事后想来,一切始于那句话,其作用不可谓不大。

“语言的表达方式”这一大家说惯了的话语中,含有“语言有其表达方式”的意义,即仅凭不同的表达方式,便可左右说话人的意思。因此,它含有一种忠告,即“要注意愚蠢的表达方式、漫不经心的表达方式”。同时,它也是一种积极的智慧传承,它会告诉你哪种表达方式才是受人欢迎的。

仔细揣摩这种富有智慧的“语言的表达方式”,使人感到它的确作用非凡。当你对人际关系的某个情景加深了理解时,你就会产生一种感慨,自然地发出会心的一笑。这一笑便是悟得了语言的深层含义而由衷发出的那种微笑。也就是说,它包含着某种真谛吧。这本小册子所尝试收录的,就是这种“语言的表达方式”。

目录

第一章 彬彬有礼

遇见邻人时	3
对正在干活的人说话	8
在门口	9
在客厅	13
告辞时的话语	22
送客	25
分别时的寒暄语	27
拜托时怎样开口	30
工作上的拜托	32
拜托某事	34
拜托他人作保	36
借钱	37
拜托说媒	39
劝说不要吸烟	41
受到服务后的答谢	42
受到关照后的答谢	43
接受礼物时的答谢	47
对客人来访的答谢	49
对他人邀请的答谢	50
对他人探望的答谢	51

为自己的过失道歉	52
代家属或部下道歉	59

第二章 圆滑老练

接电话	63
询问对方姓名	65
传电话	67
接电话的人不在时	69
接受留言	71
挂电话时的寒暄	72
招呼对方	74
开头的一句话	75
托人传话	76
挂断长电话	77
电话声听不清时	78
对留言电话说话	79
接受他人邀请	80
接受他人拜托	81
同意议亲	83
同意他人意见	84
接受他人命令	86
应对商务谈判	87
汇报	89
深表谢意	93
称呼·招呼	95
客气说法	103
附和他人话语	107
迎接客户	112
让顾客等候	116
结账	118
麻烦顾客	120

向顾客推荐	122
应对索赔	126
催促他人把话说下去	128
在西餐馆	131
在其他菜馆	135
祝婚	138
子女出生	140
唁丧	145
做法事	151
表达感情	154

第三章 自有主张

客气	165
拒绝邀请	170
拒绝客人	172
拒绝担保	175
拒绝贷款	177
拒绝说亲	179
拒绝做媒	182
拒绝约会	184
拒绝跳舞	186
拒绝喝酒	187
拒绝捐款	189
拒绝推销	190
拒绝商务谈判	192
催促	196
开会	199
汇总各种意见	202
说服反对意见	205
指示	212
确认	215

抗议	219
阻止纠纷的发生	223
调解	228
安慰	233

后 记



彬彬有礼

恰如其分地使用“ありがとう”与“ごめんなさい”。

遇见邻人时



いってらっしゃい/您走好。

遇见邻人外出、且知其去处时使用。对去上学的孩子可用,但不宜对去上班的丈夫使用。对较自己年轻得多的外出购物的太太也可用,但不去娱乐行业上班的女子使用。

お早いですね/您好早啊。

拂晓时,当周围的人家还在睡梦中,遇见他人时使用的寒暄语。经常早起的人之间说“おはようございます/早上好”,而对偶尔早起的人要说“お早いですね”。

お気をつけて/请多保重。

对外出旅行的人、天黑后才能回到远处家中的人,或要在天气不好时回家的人使用。此句出于对对方的关心,希望他平安无事时可用,但要注意,如对腿脚不方便的老年人使用,反而会引起对方的不愉快。

お出かけですか/您出去啊。

回答用“ええ、ちょっとそこまで/是,去附近走走”即可。

どちらへ/您出去啊。

“お出かけですか”的变化形式,并非真的要打听对方的去处。回答用“ちょっとそこまで”即可。

ちょっと そこまで/去附近走走。

类似的说法还有“ちょっと買い物に/去买点东西”、“渋谷まで/去涩谷”,男子可用“やば用で/办点事”等

あんまり お天気が いいものですから/因为天气真是太好了。

对“どちらまで/您出去啊?”的一种回答。

いいあんばいに 天気がよくて/天气真不错。

简单的回答是“ほんとに、おかげさまで/是啊,托您的福”。

よい あんばい です/天气真好。

用于持续晴天时,尤其是在工作环境受气候影响较大的工种的同事之间用得较多。

はっきりしない お天気ですね/天气靠不住啊。

天阴快下雨时使用 但在天气有好转迹象的阴天不可用。

あいにくの お天気で/不凑巧,天公不作美。

休息天下雨,以及在知道他人要出席仪式或外出时

恰遇下雨的情况下使用

やっと おふとんが 干せますね/总算可以晒被子了。

在持续阴雨后天晴时使用,是对“いいお天気になりましたね/天气放晴了”的回答 主妇之间使用,但男子不用

お寒う ございます/好冷。

边说边从他人身旁走过。

日が長く になりましたね/白天变长了。

冬至过后,日落渐渐推迟 早春到初夏时经常使用。

だいふ 春らしい気候になりましたね/春暖宜人啊。

春雨绵绵,天气变暖时节使用的寒暄语。

だいふ 春めいて まいりましたね/春意渐浓。

梅花初开时常用。

なかなか よい気候になりましたね/天气可真好极了。

严冬、酷暑过后,气候宜人的春秋时节使用

いつまでも よく降ることで ございますね/雨下得真是没完没了啊。

梅雨时节常用。秋天淫雨连绵时节也可使用

今年の暑さは 格別で ございますね/今年夏天真热啊。

盛夏时节使用。

けっこうな おしめりですね/真是及时雨啊。

久旱逢甘雨、飞尘平息或农作物泛青时使用。季节
为早春到初夏

お暑う ございます/好热。

夏天用这句寒暄语是足有余

いつまでも お暑う ございますね/天还是这么热啊。

秋天气候炎热(秋老虎)时使用。

あいかわらず お暑い毎日で ございますね/每天还
是这么热啊。

用“お暑うございます”寒暄后各走各的,而说完此
句后还会站着聊上一阵

しのぎやすくなりましたね/好过(凉快)多了。

秋老虎过后,气候凉爽时使用。如“ようやく、朝夕
しのぎやすくなりましたね/总算早晚好过(凉快)
多了”。

朝夕は よほど涼しく なりましたね/早晚凉快多了。

感到秋天来临时使用。

日が短く なりましたね/天(白昼)短了。

冬至前夕,傍晚遇见他人时相互使用。晚秋时节也可使用,但进入12月份后就不用。

冷えるねえ/好冷啊。

寒流袭来时使用

いよいよ おし迫って まいりましたね/年关越来越近了。

年终寒暄语。互道年终将至、忙忙碌碌的情况。



对正在干活的人说话

ご精が出ますね/您干劲可真足的。

对在做家务或从事业余爱好的人使用,如除草、整理篱笆、修整盆景、给爱车打蜡、涂漆等。然而,同样是整理篱笆,对花匠不说“ご精が出ますね”。另外,对正在做本职工作的人不可使用,但若是同行之间可以使用。

お忙しそうですね/您可真忙碌的。

对正在做本职工作的人不可使用。妻子对帮助家里大扫除而忙得不可开交的丈夫等人可使用。

大変ですな/您真够忙的。

同“ご精が出ますね”,使用时较为随便。对非积极性的工作,如修复作业或善后工作等,不用“ご精が出ますね”,而用“大変ですな”。

・ごしょう お出し/您干劲可真足的。

京都方言,相当于“ご精が出ますね”。

在 门 口



おじゃまに あがりました/打扰了。

对访问对象的家人使用 同“おじゃましております/打扰了”。

ようこそ/欢迎。

以喜悦的心情迎接客人时的表达方式。

しばらくでした/好久不见了。

表达再次见面时的喜悦心情。

どうも わざわざ/谢谢您特地来。

对上门致谢等的客人使用。

お待ちどうさま/让您久等了。

主人因换装等不能马上出迎或让客人在会客室久等时使用,也可在中途退席后返回时使用。

お忙しいときではなかったんでしょうか/您不忙吧。

询问对方是否方便。如已约好的话,可回答“いいえ、いまちょうど暇なときですから/不,现在正好空着”,向对方传达用不着担心、尽可放松之意。